

Острый "Цугол"¹緊迫した「ツゴル」

Владимир Путин посетил военные учения под Читой² プーチン大統領、チタの軍事演習を視察

Опубликовано в РГ (Столичный выпуск) №6131 от 18 июля 2013 г.

2013年7月18日付第6131号『ロシア新聞』首都版

Сергей Топорков セルゲイ・トポルコフ

247 межвидовой³ полигон "Цугол" стал местом проведения заключительной фазы крупномасштабных манёвров, стартовавших в минувшую субботу. 第247合同演習場「ツゴル」が先週の土曜日⁴に始まった大規模演習の最終段階の実施地となった。За последним этапом проверки боеготовности войск Центрального и Восточного военных округов⁵ наблюдал президент Владимир Путин. プーチン大統領が中央軍管区および極東軍管区の部隊の戦闘準備態勢の点検の最終段階を視察した。Накануне он посетил полигон "Успеновский⁶" возле Южно-Сахалинска, и Цугол стал финальной точкой его рабочего маршрута. プーチン大統領は、前日、ユジノ・サハリンスク近くの「ウスペンスキイ」演習場に行き、ツゴルが演習視察の最終地点となった。

Проверка боеготовности идёт с 13 июля, в ней задействованы объединения⁷, соединения⁸ и воинские части Центрального и Восточного военных округов, Тихоокеанского флота, а также Дальней и Военно-транспортной авиации VBC⁹ России. 戰闘準備態勢の点検は7月13日から実施されており、それには中央軍管区、極東軍管区、太平洋艦隊の統合部隊、軍団、各部隊、ならびにロシア空軍の長距離飛行隊と輸送飛行隊が参加している。Общая численность привлечённых к проверке войск составляет до 160 тысяч военнослужащих, около 1 тысячи танков и боевых бронемашин, 130 самолётов и вертолётов дальней, военно-транспортной, истребительной, бомбардировочной и армейской авиации, а также 70 кораблей и судов¹⁰ ВМФ. 軍部隊の点検に参加したのは、全体で、兵員16万人、戦車および装甲車約1000両、長距離飛行隊、輸送飛行隊、戦闘機部隊、爆撃機部隊、陸軍航空隊の航空機およびヘリコプター130機、ロシア海軍艦艇70隻である。Отработка учебно-боевых задач ведётся на 17 полигонах, корабли Тихоокеанского флота тренируются в акваториях Охотского и Японского морей. 軍事演習は17の演習場でおこなわれ、太平洋艦隊の艦艇の訓練はオホーツク海および日本海の海域でおこなわれている。На полиграх BVO¹¹ в рамках подготовки к тактическим учениям проведены занятия по стрельбе, вождению и управлению огнём с подразделениями 35-й и 36-й армий и 18-й пулемётно-артиллерийской дивизией. 極東軍管区の演習場では、戦術的演習へ向けての準備の枠内で、第35軍および第36軍の部隊、ならびに第18機関銃・砲兵師団による射撃、操艇、射撃管制に関する任務が遂行される。

Во вторник¹² глава государства наблюдал за отработкой обороны побережья в случае массированной высадки вражеского десанта¹³. 火曜日、プーチン大統領は、敵空挺部隊による集中着上陸侵攻に際しての沿岸防衛訓練を

¹ 「ツゴル」。バイカル湖の東南、モンゴル国境に近い山岳地帯に位置するザバイカリエ辺区の地名。本文冒頭にあるように軍の演習場がある。

² 「チタ」。ザバイカリエ辺区の中心都市。

³ межвидовойの誤植と思われる。межвидовойは「複数の軍種にまたがって（利用される）」の意。

⁴ 次の段落にあるとおり、「先週の土曜日」とは、2013年7月13日である。

⁵ 「軍管区」。

⁶ 「ウスペンスキイ」。サハリン州の地名。本文にあるように演習場がある。

⁷ 「統合軍／統合部隊」。ロシア連邦軍の編成単位だが、常設の編成単位ではない。複数の軍団により編成される。

⁸ 「軍団」。ロシア連邦軍の編成単位。師団 дивизияよりも大きい。

⁹ BBC <Военно-воздушные силы

¹⁰ судовは「 судно」の複数形。船を意味するロシア語には小型のものから順に лодка, судно, корабльがある。корабли и судаは、ここではまとめて「艦艇」と訳してよい。

¹¹ BVO <Восточный военный округ

¹² 2013年7月16日のことである。

¹³ высадка десанта 「（海兵隊または空挺部隊による）着上陸侵攻」。

視察した。セトドニヤ ヴラジーミル プーチンは、この段階で攻撃作戦訓練の過程に立ち会った。訓練では、中央軍管区と極東軍管区の軍部隊による攻撃作戦訓練の過程に立ち会った。訓練では、3千人以上の軍事幹部が、200台以上の戦車や戦闘機、無人航空機など、100種類以上の機器を操作する。訓練には、兵員3000人以上、戦車200両以上、戦闘機24機、無人航空機が参加した。ナーチャルニク ゲンシタバ ブイシ ピフ¹⁷ ヴァレリイ ヘラシモフは、最高総司令官であるブーチン大統領に、訓練場で事前にさまざまな演習が100回以上実施されたと報告した。

別所、国家元首は、訓練だけでなく、訓練に参加しました。訓練中の空挺部隊の着陸が遅延されたとき、この日、訓練場には強風が吹いていました。考慮して、リスクを冒さないで訓練を中止した。

本格的訓練は、2日間の訪問の結果を総括して、飛行機のタラップのところで記者団と接見した。

"Учения масштабные。大統領は次のように述べた。「大規模な演習だった。それには、ソ連時代の歴史においても、ソ連時代においても、このような演習はなかった。軍隊と海軍は、常に進歩を怠らなければならぬし、経験や知識をつねに向上させていかなくてはならない。背景には、軍隊と海軍の装備の近代化という状況のもとでは、こうした演習はきわめて重要である。難題は、この訓練が単なる演習ではなく、臨時点検であるというところに困難がある。各部隊は、全軍出動し、すべてうまくいった。これは、食糧、弾薬、医薬品の供給を含む、非常に多くの任務の複合体である。訓練はまだ終了していないが、最終段階に入った。7月21日に全軍が、配置に戻らなければならない。訓練は、整然とおこなわれ、重大な違反はひとつもなかった。目的は、実質上達成された。訓練は、新しい演習場で不慣れな条件下で、訓練をおこなうことを余儀なくされたがゆえに、100パーセント遂行されたわけではない。訓練は、必ずしも、戦闘任務を遂行された」。

(以下、略)

<<http://www.rg.ru/2013/07/17/ucheniya-site.html>>

¹⁴ 「スホーイ」。ロシアの航空機メーカー「スホーイ」社の航空機に付与される型式記号。сухойと発音する。

¹⁵ 「ミグ」。ロシアの航空機メーカー「ミグ」社の航空機に付与される型式記号。そのままмигと発音する。

¹⁶ 「無人航空機／無人機」。

¹⁷ 「ロシア連邦軍参謀長」。

¹⁸ 「(ロシア連邦軍) 最高総司令官」。すなはち、ロシア連邦大統領である。

¹⁹ общаться / пообщаться с че́го 「～と接見する／～と親しく接する」。

²⁰ 「臨検／臨時点検／臨時査察」。